

TM244952Q

15.4

Reg. No :

Name :

MASTER'S DEGREE (C.S.S) EXAMINATION, MARCH 2024
2022 ADMISSIONS REGULAR
SEMESTER IV - ELECTIVE COURSE M. A. Malayalam
MA4EA18M - VIVARTHANASAHITHYAM

Time : 3 Hours

Maximum Weight : 30

Part A

I. Answer any Eight questions. Each question carries 1 weight

(8x1=8)

1. പാശ്ചാത്യ വിവർത്തനസിദ്ധാന്തങ്ങളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
2. വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ തരം തിരിച്ചു വിശദീകരിക്കുക.
3. 'പ്രിൻസ് വാൽക്കോസ്കി'യുടെ സൃഷ്ടിയിൽ നോവലിസ്റ്റ് പുലർത്തിയ സൂക്ഷ്മത വ്യക്തമാക്കുക.
4. 'ചെമ്പൻ മുടിക്കാരനായ വിഡ്ഢി' - ആർ ആരെ വിളിക്കുന്ന സംബോധനയാണിത്? കഥാപാത്രത്തിന്റെ സ്വഭാവം ഇവിടെ വെളിപ്പെടുന്നുണ്ടോ?
5. 'ഒരു കപ്പ് ചായ' എന്ന കഥയിലെ റോസ്മേരി പ്രതിനിധീകരിക്കുന്ന സ്ത്രീവർഗ്ഗത്തിന്റെ സ്വഭാവ സവിശേഷതകൾ എന്തെല്ലാം?
6. യുവകവിക്ക് റെൽവേ റിൾകേ നൽകുന്ന ഉപദേശം എന്ത്?
7. ആഖ്യാതാവിന്റെ ആത്മാംശം എത്രമാത്രം 'കുരുടൻ മൂങ്ങ'യിൽ കാണാൻ കഴിയുന്നു? വ്യക്തമാക്കുക.
8. ആത്മാവിനെ കരണ്ടു കരണ്ടില്ലാതാക്കുന്ന ഉഗ്രവ്രണത്തിന്റെ കഥയാണ് 'കുരുടൻ മൂങ്ങ' എന്ന് പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ട്?
9. ബോർഹസിന്റെ 'രണ്ടു രാജാക്കന്മാരും രണ്ടു വഴിക്കുരുക്കുകളും' എന്ന കഥയുടെ കലാകൗശലം വ്യക്തമാക്കുക.
10. ഫ്രഞ്ച് - ലാറ്റിൻ സാഹിത്യങ്ങളുടെ സ്വാധീനം സീറോ ഡിഗ്രിയിൽ എത്രത്തോളം പ്രകടമാകുന്നുണ്ടെന്ന് വിശദമാക്കുക.

Part B

II. Answer any Six questions. Each question carries 2 weight

(6x2=12)

11. ഓരോ മനുഷ്യനും അവന്റെ സാംസ്കാരിക ഭൂമികയിൽ നിന്നുകൊണ്ടാണ് പരിഭാഷ ചെയ്യുന്നതെന്ന് പറയുന്നതിന്റെ പൊരുളെന്ത്?
12. 'വിവർത്തനത്തിൽ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത' എന്ന റോബർട്ട് ഫോസ്സിന്റെ അഭിപ്രായം വിമർശനാത്മകമായി വിലയിരുത്തുക.
13. 'രക്തവിവാഹം' എന്ന നാടകത്തിൽ വിവാഹം, രക്തം എന്നീ ദ്വന്ദ്വങ്ങളെ എപ്രകാരമാണ് ബന്ധപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്?
14. 'സെറ്റ്സാനിലെ നല്ല സ്ത്രീ'യുടെ കഥാഗതിയിൽ 'മൂന്നു ദൈവങ്ങൾ' വഹിക്കുന്ന പങ്കെന്ത്?
15. കളങ്കമില്ലാത്ത മനസ്സിനുമകളും പരോപകാരികളുമായ മനുഷ്യർ നിരന്തരം വഞ്ചിക്കപ്പെടും - 'സെറ്റ്സാനിലെ നല്ല സ്ത്രീ' എന്ന നാടകത്തെ ആധാരമാക്കി ഈ അഭിപ്രായം വിലയിരുത്തുക.
16. സമ്പന്നരും പൊങ്ങച്ചക്കാരുമായ സ്ത്രീകളുടെ യഥാർത്ഥസ്വഭാവം തുറന്നുകാണിക്കുന്ന കഥയാണ് 'ഒരു കപ്പ് ചായ' - വിശദീകരിക്കുക.
17. 'റാഷമോൺ' എന്ന കഥ മുന്നോട്ടുവെയ്ക്കുന്ന ജീവിതചിത്രങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?



18. ഫ്രഞ്ച് കവിതാവിവർത്തനങ്ങളുടെ സ്വാധീനം മലയാള വിവർത്തകരെ എപ്രകാരമാണ് സ്വാധീനിച്ചിട്ടുള്ളതെന്ന് ആർതർ റിംബോയുടെ 'അനുഭൂതി' എന്ന കവിതയെ അടിസ്ഥാനമാക്കി വിശദീകരിക്കുക.

Part C

III. Answer any Two questions. Each question carries 5 weight

(2x5=10)

19. താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന കവിത മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Relationship

This love older than I by myriad
Saddened centuries was once a prayer
In his bones that made them grow in years of
Adolescence to this favored height; yes,
It was my desire that made him male
And beautiful, so that when at last we
Met, to believe that once I knew not his
Form, his quiet touch, or the blind kindness
Of his lips was hard indeed. Betray me?
Yes, he can, but never physically
Only with words that curl their limbs at
Touch of air and die with metallic sighs.
Why care I for their quick sterile sting, while
My body's wisdom tells and tells again
That I shall find my rest, my sleep, my peace
And even death nowhere else but here in
My betrayer's arms...

By Kamala Das

20. വിൻസെന്റ് വാൻഗോഗിന്റെ കാവ്യാത്മകവും സംഘർഷഭരിതവുമായ ജീവിതാവിഷ്കാരമാണ് 'ജീവിതാസക്തി' - വിശകലനം ചെയ്യുക.
21. 'കുരുടൻ മൂങ്ങ'യിലൂടെ സാദിഖ് ഹിദായത്ത് അവതരിപ്പിക്കുന്ന ദർശനങ്ങൾ വിശദമാക്കുക.
22. വിവർത്തന കൃതികൾക്ക് മലയാളത്തിലുള്ള സ്വീകാര്യത 'മൊനേർ മാനുഷ് "സീറോ ഡിഗ്രി' എന്നീ നോവലുകളെ മുൻനിർത്തി പരിശോധിക്കുക.

